

Codex Levy 45

Dawid ben Arye Leib von Lida, *Sod Adonai (Das Geheimnis Gottes)*.

David ben Arye Leib of Lida, *Sod Adonai (The Secret of God)*.



Fig. 1: Cod. Levy 45, fol. 16: König Salomo. | King Solomon.

Kolophon: 14. *Kislev* 5580 / 2. Dezember 1819

Ashkenasische Quadratschrift

Pergament und Papier; Goldschnitt

Fols. 4 (Papier), 20 (Pergament), 43 (Papier, unbeschrieben)

Neuerer brauner Ledereinband

Der Handschrift liegt ein *shivviti*, eine kabbalistische Tafel und Amulett, bei (s. Beschreibung im Kap. Kabbala und Magie).

Colophon: 14 *Kislev* 5580 / 2 December 1819

Ashkenazi square script

Parchment and paper; gilt edge

4 folios (paper), 20 folios (parchment), 43 folios (paper, blank)

Relatively new brown leather binding

Enclosed with the manuscript is a *shivviti*, a Kabbalistic tablet and amulet (cf. description in the chapter on Kabbala and Magic).



Fig. 2: Cod. Levy 45, fol. 1r: Titelblatt. | Title page.

Der Schreiber dieses ausnehmend hübsch gestalteten kleinen Büchleins nennt im Kolophon auf fol. 3^v und 14^v und an weiteren Stellen seinen Namen, Mordechai ben Yosel (auch Marcus Donath), und bezeichnet sich als *sofer STaM* und ebenfalls seinen Vater als *sofer*. Das Akronym *STaM* entsteht aus den drei Anfangsbuchstaben der Begriffe *sifre Tora* (Torarollen), *tefillin* (Gebetsriemen) und *mezuzot* (Türrahmenkapseln), deren Erstellung unter Beachtung der rituellen Vorschriften zu den Aufgaben eines *sofer* gehört. Darüber hinaus fallen in seinen Aufgabenbereich aber auch das Abfassen von *ketubbot* (Hochzeitsurkunden) und *gittin* (Scheidebriefe), das Schreiben von Esterrollen und der anderen vier *megillot* (Rollen) sowie weiterer Texte und Dokumente. Mordechai ben Yosel stammt aus der Stadt Neutra (Nitra oder Nyitra), die 1819 zur Österreichisch-Ungarischen Monarchie gehörte und heute zur Slowakei. Die jüdische Gemeinde von Neutra existierte seit 1750 (21 Familien), besaß eine Synagoge und hatte einen Rabbiner angestellt. Zu Beginn des 19. Jahrhunderts war die Zahl der jüdischen Bewohner bereits deutlich gestiegen (1785/87: 449; 1840: 1,654). Die hochwertige Ausstattung des Büchleins und die feinen und stimmungsvollen Illuminationen sowie die

The scribe of this beautifully designed booklet states his name in the colophon on fols. 3^v and 14^v as well as other locations: Mordechai ben Yosel. He describes himself as a *sofer STaM* and his father as a *sofer*. The acronym *STaM* consists of the three initial letters of the terms *sifre Tora* (Tora scrolls), *tefillin* (phylacteries) and *mezuzot* (door-post capsules), the creation of which, while observing the ritualistic instructions, belong to the duties of the *sofer*. Furthermore, his duties also include composing *ketubbot* (marriage certificates) and *gittin* (divorce certificates), writing Esther scrolls and the other four *megillot* (scrolls) as well as other texts and documents. Mordechai ben Yosel came from the town of Nitra (Neutra or Nyitra), which belonged to the Austro-Hungarian empire in 1819 and now lies in Slovakia. The Jewish community in Nitra had existed since 1750 (it consisted of 21 families), owned a synagogue and employed a rabbi. By the early 19th century, the number of Jewish residents had already grown noticeably (1785/87: 449; 1840: 1,654). The high quality of the booklet, the fine and pleasing illuminations, the lovingly executed ornamentations and the calligraphic design of the script all cast a positive light on this Jewish community at the start of the Biedermeier stylistic period.

This book is a Kabbalistic *mohel* book; it was written for a *mohel* (a member of the Jewish community who was trained and authorised to perform circumcisions – *brit mila*) and includes the text *Sod Adonai* (*The Secret of God*) by David ben Arye Leib of Lida (c. 1650–1696), who came from Cracow and was active as a rabbi in Lida, Mainz, Amsterdam and elsewhere. He was charged with Sabbatianic activities and plagiarism, however, for which he was dismissed. Nevertheless, this text enjoyed great popularity, as is evident from the numerous manuscripts and printed editions (first made in Amsterdam in 1680) in which it is preserved. It was also an inspiration for similar texts (e.g. Cod. Levy 47). It contains halakhic instructions and prayers for circumcision; the text ends with the *Birkat ha-Mazon*, the blessing of food that is said after the shared meal following the *brit mila* ceremony.

The text on the title page (fig. 1), which is decorated with pictures of Moses und Aaron standing on either side of a gate, states:

‘This is the gate of the Lord, into which the righteous shall enter.’ (Psalms 118:20). *The Secret of God*. I shall make the rules of circumcision and the prayers of the *mohel* and the *Grace after Meals* clear by drawing them with a view

liebervoll ausgeführten Verzierungen und die kalligraphische Gestaltung der Schrift werfen ein positives Licht auf diese jüdische Gemeinde am Beginn der Biedermeierzeit.

Bei diesem Buch handelt es sich um ein sogenanntes kabbalistisches *Mohelbuch*; es ist für einen *mohel* (Gemeindeglied, das ausgebildet und befugt ist, eine Beschneidung – *brit mila* – durchzuführen) geschrieben und enthält den Text *Sod Adonai* (*Geheimnis Gottes*) von Dawid ben Arye Leib von Lida (c. 1650–1696), der aus Krakau stammte und u. a. in Lida, Mainz und Amsterdam als Rabbiner tätig war. Er wurde wegen sabbatianischer Umtriebe und Plagiatsvorwürfen angeklagt und entlassen. Dennoch erfreute sich der hier vorliegende Text großer Beliebtheit, wie sich an der Tatsache, dass er in zahlreichen Manuskripten und auch Drucken (zuerst Amsterdam 1680) überliefert wird, ablesen lässt. Auch hat er Anregung für ähnliche Texte gegeben (z.B. Cod. Levy 47). In ihm finden sich halachische Anweisungen und Gebete für die Beschneidung; beendet wird der Text mit der *Birkat ha-Mazon*, dem Tischsegen, der im Anschluss an die *brit mila* nach der gemeinsamen Mahlzeit zu sprechen ist.

Der Text auf dem Titelblatt (Fig. 1), das mit Moses und Aaron geschmückt ist, die zu beiden Seiten eines Tores stehen, lautet:

„Dies ist das Tor zum Herrn [nur] Gerechte treten ein“ (Ps. 118,20). *Das Geheimnis Gottes*. Die Regeln der Beschneidung und auch die Gebete des *mohel* und den *Tischsegen* mache ich anschaulich, indem sie angenehm und im Hinblick auf Schönheit gezeichnet sind. (Dieses Buch) gehört dem ????. Der bedeutende und in den Eigenschaften und den Maßen Gottes gebildete ???.

Der Name des Besitzers dieses Manuskripts stand auf dem Titelblatt und wurde ausradiert. Auch mithilfe bearbeiteter Multispektral-Aufnahmen konnte er leider nicht lesbar gemacht werden.

Die ganzseitigen Illuminationen mit der Beschneidungsszene (Fig. 3) oder mit König David im Gebet (fol. 15^v), die unterschiedlich gestalteten Initialwörter und Schriftbänder sowie die Mikrographien (fol. 3^v und 16^f) zeichnen dieses Buch ganz besonders aus. Die in mikrographischer Schrift aus dem gesamten Text des Hohenliedes gestaltete Figur auf fol. 16^f stellt König Salomo dar, der als sein Verfasser gilt (Fig. 1). Im Rahmen sind die vier hebräischen Worte zu sehen „Bild des Königs Salomo, er ruhe in Frieden“.



Fig. 3: Cod. Levy 45, fol. 11^v: Beschneidungsszene. | Circumcision.

to beauty. (This book) belongs to ???, who is important and educated in the attributes of God ???.

The name of the manuscript's owner was written on the title page, but was erased. Regrettably, it has not been rendered legible, even using processed multi-spectral imaging.

The whole-page illuminations with the circumcision scene (fig. 3) or with King David in prayer (fol. 15^v), the initial words, decorative frames and micrographies of varying design (fols. 3^v and 16^f) particularly distinguish this book. The figure composed in micrographic writing from the entire text of the Song of Songs on fol. 16^f represents King Solomon, who is considered the Song's author. (fig. 1) The four Hebrew words 'Picture of King Solomon, May he rest in peace' can be seen in the frame. There he is drawn as a writer with an open book and writing utensils. The illumination thus refers to the author and the writing process. The text composed by Solomon becomes his body, while at the same time it virtually flows out of him and forms the Song of Songs; the author and text, body and script cannot be separated from one other.

Hier wird er als Schreiber mit aufgeschlagenem Buch und Schreibutensilien gezeichnet. Die Illumination verweist damit auf den Autor und den Schreibprozess. Der Text, den Salomo verfasst, wird zu seinem Körper, zugleich fließt er förmlich aus ihm heraus und bildet das Hohelied: Autor und Text, Körper und Schrift sind nicht voneinander zu trennen.

Die beiden aus Text geformten ineinander verflochtenen Ornamente, die sich links des Kopfes von Salomo befinden, stellen möglicherweise Kronen dar und damit ein kabbalistisches Motiv: die Verbindung zwischen der sechsten und der niedrigsten, der zehnten *sefira* (Emanation Gottes), *tif'eret* („Pracht“) und *malkhut* („Königtum“). Diese Verbindung symbolisiert den Bund zwischen Gott und Israel, der ebenfalls im Ritual der Beschneidung zum Ausdruck kommt. Hinzu kommt, dass die vorherrschende theologische Auslegung des Hohenliedes diesen Text als Allegorie auf die Liebe Gottes zu Israel interpretiert. Der zwischen Israel und Gott geschlossene Bund wird hier somit dreifach thematisiert.



Fig. 4: Cod. Levy 45, fol. 10: Zierschrift mit Namen des Schreibers im mittleren Wort „auf Dein Heil (hoffe ich, Herr)“. | Decorative script with the name of the scribe in the middle word 'Lord, I have hoped) for your salvation'.

The two interwoven ornaments made of text and located to the left of Solomon's head, which are reminiscent of crowns, possibly constitute a Kabbalistic motif: the link between the sixth and the lowest level of *sefirot* (emanations of God), *tif'eret* ('beauty' and *malkhut* ('kingship'). This link symbolises the bond between God and Israel, which is also expressed in the ritual of circumcision. Furthermore, the prevailing theological interpretation of the Song of Songs interprets this text as an allegory of God's love for Israel. Thus, the bond concluded between Israel and God is symbolised three times.

Irina Wandrey

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

- Róth, Striedl, *Katalog*, Nr. 113.
- Allan, Nigel (1989), „A Polish rabbi's circumcision manual“, in *Medical History* 33,2: 247-254.
- Freimann, Aron (Hrsg.) (1904), *Beer Esek. Verteidigungsschrift von Rabbi David Lida*, Warschau.
- Gershom Scholem (1957), *Die jüdische Mystik in ihren Hauptströmungen*, Frankfurt a. M.
- Scheiber, Alexander (1973/74), „Markus Donath's Second Misrahpate“, in *Studies in Bibliography and Booklore* 3/4: 80-82.
- Scheiber, Alexander (1979), „Marcus Donath's Mohel Book“, in *Studies in Bibliography and Booklore* 12: 9-11.
- Sirat, Colette, Avrin, Leila (1981), *La lettre hébraïque et sa signification. Micrography as Art*, Paris.
- Wandrey, Irina (2015), „König Salomo und der Bund der Beschneidung: Ein Mohelbuch aus dem Biedermeier / King Solomon and the covenant of circumcision: a Biedermeier mohel book“, in *Manuskript des Monats / manuscript of the month* 2/2015 (http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de/index_e.html#termine).